

TRADUCCIONS D'ANADA I TORNADA

CARME RIERA. *Sota la pell*. Traducció de Montserrat Abelló. Barcelona: MX Espai 1010, 2008

MONTSERRAT ABELLÓ. *He après a dir que no*. Linòleum, numerat i signat de Miquel Plana. Olot, 2003

MONTSERRAT ABELLÓ... [et al.]. *Survivors = Supervivents*. Selected and translated by D. Sam Abrams. Barcelona: Institut d'Estudis Nord-Americans, 1991

Parlano le donne: poetesse catalane del XXI seculo. A cura di Donatella Siviero; traduzioni di Giuseppe Tavani... [et al.]. Napoli: Tullio Pironti Editore, 2008

"Catalan poets". Traductora: Montserrat Abelló. *Poetry Canada review*, Winter 1990

SALVADOR ESPRIU. *Three sorores; Mariàngela the Herbalist*. Translated by Montserrat Abelló. [Madrid]: Instituto Nacional del Libro Español, [1967]

JOAN OLIVER. Carta a M. Abelló. Barcelona, 6 de juliol de 1967

Un tast de poesia catalana contemporània. Barcelona: Institut Ramon Llull, 2007

Rebellie. Vertaald door Marga Demmers. Amsterdam: Zirimiri Press, 2012

OBLIGACIONS I DEVOCIONS

IRIS MURDOCH. *Sota la xarxa*. Traducció per Montserrat Abelló. Barcelona: Proa, 1965

RICHARD BACH. *Il·lusions*. Traducció: Montserrat Abelló. Madrid: Javier Vergara, 1987

E.M. FORSTER. *Maurice*. Traducció de Montserrat Abelló. Barcelona: Columna, 1987

AGATHA CHRISTIE. *Un gat al colomar*. Traducció de Montserrat Abelló. Barcelona: Molino, 1985

Our English friends: first English course: 6th year of E.G.B. M. Abelló ... [et al.]. Barcelona: Onda, 1984

Apunts d'un curs sobre didàctica de l'anglès i llistats d'alumnes d'anglès del CIC. [197-]

Apunts d'un curs sobre l'ensenyament del català a Cornellà i d'un curs sobre fonètica i entonació de l'anglès. [Entre 1975 i 1983]

M. ÀNGELS ANGLADA. Carta a M. Abelló. 9 de novembre de 1994

M. ABELLÓ. *Montserrat Abelló: al cor de les paraules*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 2008. 1 DVD

Notes per a una lectura de poemes a l'Espai Brossa. [1995 o post.]

Notes per a una lectura de poemes amb M. Mercè Marçal i Hermínia Mas a l'Espai Lailo (Raval). 9 de febrer de 1996

TERESA SANZ I PINYOL. Montserrat Abelló, signant llibres en la presentació de *Al cor de les paraules*. Barcelona, 28 de maig de 2002

Llibreta de notes sobre la utilització i organització de fitxers de l'ordinador. 1997-2000

FEMINISME I COMPROMÍS

Jornades Catalanes de la Dona. Barcelona, 27-30 de maig de 1976. Programa i fulletó

Invitació a la inauguració de Lila, Librería de mujeres. Santiago de Xile, octubre de 1984

IV Fira Internacional del Llibre Feminista. Barcelona, 19-23 de juny de 1990. Circular, signada per Montserrat Abelló i Neus Aguado; programa; Olga Xirinacs, Maria Angels Anglada, Quima Jaume i Felícia Fuster a la Fira

CENTRE CATALÀ DEL PEN CLUB. Invitació a l'homenatge a Montserrat Abelló dins del cicle Escriutores. Ateneu Barcelonès, 22 de febrer de 1996

Retrat de Montserrat Abelló. [199-]

Retrat de grup d'escriptors i actors que participaren en una visita a la presó Model. 28 d'abril de 1995

Retrat de grup d'escriptors en un acte a Mataró, probablement la Nit de Santa Llúcia. [1983?]

COMITÉ D'ESCRITORES DEL CENTRE CATALÀ DEL PEN CLUB. *Cartografies del desig*. Barcelona, 9 d'octubre-20 de desembre de 2001. Dossier de premsa; programa general; fulletó i invitació a la sessió "Aquest mar tan nostre"

Biblioteca de Catalunya

Carrer de l'Hospital, 56 -08001- Barcelona

Tel. 93 270 23 00 - A/e: bustia@bnc.cat

<http://www.bnc.cat>

De dilluns a divendres, de 9h a 20h

Dissabtes, de 9h a 14h

MONTSERRAT ABELLÓ: MALGRAT TOT, POETA

Del 15 de març al 14 d'abril de 2018
Espai Zero



MONTSERRAT ABELLÓ: MALGRAT TOT, POETA

El 9 de setembre de 2014 moria a Barcelona Montserrat Abelló i Soler. Tenia 96 anys. Havia nascut a Tarragona ara fa cent anys, l'1 de febrer de 1918. L'ofici del seu pare, enginyer naval, li va condicionar la infantesa, que transcorregué entre Tarragona, Cadis, Londres i Cartagena. L'estada a Anglaterra, entre els cinc i sis anys, i l'educació que rebé en el si familiar, li proporcionaren un coneixement profund de la llengua anglesa, crucial en el seu devenir professional. La guerra civil la trobà estudiant a la Universitat de Barcelona; en acabar el conflicte la família s'exilià, primer a França i Anglaterra per acabar, ja el 1940, a Xile. En aquest país va conèixer el seu marit, Joan Bofill, amb qui tingué tres fills, Mireia, Miquel i Ferran. Durant la vintena d'anys que passà a Xile, Abelló s'introduí en el cercle d'intel·lectuals i artistes catalans exiliats (Benguere, Oliver, Jordana, Roser Bru...), amb els quals establí estrets lligams que es mantingueren després del seu retorn a Barcelona el 1960. Havent treballat en empreses com a secretària de direcció i traductora, amb el pas del temps es decantà cap a l'ensenyament de l'anglès i la traducció literària.

La vida professional i familiar –i el fet de ser dona– no facilitaren el desenvolupament de la vocació literària d'Abelló, manifestada ja en l'exili xilè; les cartes exposades de Joan Oliver i Xavier Benguerel mostren l'encoratjament que rebé l'any 1959 en l'inici de la seva producció poètica. Tanmateix, no seria fins al 1963, ja a Barcelona, que es publicà el seu primer poemari, *Vida diària*. El tragi quotidià féu que el següent hagués d'esperar fins al 1981, només dos anys abans de la seva jubilació. A partir d'aquell moment el potencial creatiu de l'autora esclata: una desena de poemaris propis fins a la seva mort, als quals cal afegir una intensa activitat com a traductora.

La Montserrat Abelló poeta no s'entén plenament sense la seva vessant de divulgadora de la poesia, en especial de la poesia en femení: traduccions i antologies de poetes catalanes a l'anglès i de poetes anglosaxones al català –Sylvia Plath, Anne Sexton, Adrienne Rich...– formen part essencial del seu llegat. La participació en el moviment feminista –Edicions LaSal, Fira Internacional del Llibre Feminista, Comitè d'Escriutores del Centre Català del PEN– no es pot deslligar de la seva trajectòria literària. I és que, malgrat tot, Montserrat Abelló fou, sempre, poeta.

Anna Gudayol, Secció de Manuscrits
Jaume Clarà, Secció de Col·leccions Generals

INICIS – L'EXILI

M. ABELLÓ. *El Miracle és viure*. Barcelona: Ara, 2015

Carnet de la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat de Barcelona. 1935-1938

MAUDE WILLIAMSON. *Aplicación de la tecnología y la psicología para el hogar y la familia*. Versión española por Montserrat Abelló. Barcelona: Reverté, 1963

M. ABELLÓ. "Roser Bru, gravadora". *Germanor*: revista dels catalans de Xile. Novembre 1959

XAVIER BENGUEREL. Carta a M. Abelló. Barcelona, 15 de setembre de 1959

JOAN OLIVER. Carta a M. Abelló. Barcelona, 8 d'octubre de 1959

ROSER BRU. Carta a M. Abelló. Santiago de Xile, 4 de juny de 1973

XAVIER JORDANA DE BUEN. Carta a M. Abelló. Santiago de Xile, 12 de setembre de 1973

MONTSERRAT ABELLÓ. *Vida diària*. Pròleg de Joan Oliver. Barcelona: Joaquim Horta, 1963

CIMERA POÈTICA

Vida diària; Paraules no dites. Pròleg de Marta Pessarrodona. Barcelona: LaSal, 1981

Dietari. Barcelona, 15 de setembre-31 d'octubre 1983

El blat del temps. Pròleg de Ma. Àngels Anglada. Barcelona: Columna, 1986

Foc a les mans. Pròleg de Maria Mercè Marçal. Barcelona: Columna, 1990

L'arrel de l'aigua. València: Edicions de la Guerra, 1995

Dins l'esfera del temps. Barcelona: Proa, 1998

Al cor de les paraules. A cura d'Oriol Izquierdo; dibuixos de Roser Bru. Barcelona: Proa, 2002

Antología. Edición de Neus Aguado. [Sant Cugat del Vallés: Los Libros de la Frontera], 2005

Memòria de tu i de mi. València: Edicions de la Guerra, 2006

El fred íntim del silenci. València: Denes, 2009

Impulsul sângelui. Traducere: Jana Balacciu Matei și Xavier Montoliu. București: Meronia, 2010

Poemas de amor. Traducción de Mireia Bofill Abelló y la autora. Valencia: Denes, 2013

Enllà del parlar concís. València: Denes, 2014

Be-teruf ha-ratson ha-zeh li-heyot leyadkha. Traduït del català per Itai Ron. [S.I.]: Keshev Publishing House, [2014]

DONES, POETES I ANGLOSAXONES

The Penguin book of women poets. Edited by C. Cosman, J. Keefe, K. Weaver. Harmondsworth: Penguin, 1980

Bread and rose: an anthology of nineteenth- and twentieth-century poetry by women writer. Compiled by D. Scott. London: Virago, 1982

The Faber book of 20th century women's poetry. Edited by F. Adcock. London: Faber and Faber, 1987

Ain't I a woman!: poems of black and white women. Edited by I. Linthwaite. London: Virago, 1987

Early ripening: American women's poetry now. Edited by M. Piercy. London: Pandora, [1987]

Naming the waves: contemporary lesbian poetry. Edited by Ch. McEwen. London: Virago, 1988

Sudden miracles: eight women poets. Edited by R. Tregobov. Toronto: Second Story Press, [1991]

Sixty women poets. Edited by L. France. Newcastle: Bloodaxe Books, 1993

SYLVIA PLATH. *Arbres d'hivern*. Traducció de Montserrat Abelló. Sant Boi de Llobregat: Edicions del Mall, 1985

SYLVIA PLATH. *Cartas a mi madre*. Traducción de Montserrat Abelló y Mireia Bofill. Barcelona: Grijalbo, 1989

Cares a la finestra: 20 dones poetes de parla anglesa del segle XX. Edició i traducció de Montserrat Abelló. Sabadell: AUSA, 1993

ADRIENNE RICH. Targeta postal a M. Abelló. 5 de desembre de 1993

SYLVIA PLATH. *Ariel*. Traducció de Montserrat Abelló i Mireia Mur. Barcelona: Columna, 1994

ADRIENNE RICH. *Atlas d'un món difícil*. Traducció de Montserrat Abelló. València: Edicions de la Guerra, 1994

ADRIENNE RICH. Carta a M. Abelló. 10 d'agost de 1993

SYLVIA PLATH. *Sóc vertical*. Edició i traducció de Montserrat Abelló. Barcelona: Proa, 2006

ANNE SEXTON. *Com ella*. Edició i traducció de Montserrat Abelló. Barcelona: Proa, 2011